

# 关于语言文化关系在国际汉语教学中的定位

[美] 姬建国<sup>①</sup>

## Defining the Culture-Language Relationship for Instructed L2 Chinese Acquisition

The City University of New York Ji Jianguo

[Abstract] The study of language culture relationship in L2 Chinese acquisition is often troubled by constrained perceptions and inadequate conceptions, with some of the existing definitions frequently causing confusion and even bewilderment in the actual teaching-learning process. In order to generate more positive and practical implications for theory building and pedagogical operations, we need to orient the language culture relationship study more towards its integration with the process of instructed L2 Chinese acquisition, more towards its integration with efficient internalization of the target language information on the part of the learners, and more towards its integration with adequate FLT methodology and effective pedagogy.

[Key words] language culture relationship in instructed L2 acquisition; process and conditions for L2 acquisition; defining "culture" for its place in L2 learning and teaching

---

<sup>①</sup> Anthony J. Papalio, Ph.D., is an associate professor of Applied Linguistics at the City University of New York. He has published articles on second language acquisition, language culture relationship, and instructed second language acquisition. His research interests include the role of culture in second language acquisition and the relationship between language and culture in instructed second language acquisition.

## 引言

研究国际汉语教学中语言文化之间的关系,有别于普通意义上的语言文化讨论。此外,它与跨文化交流学范畴内的语言文化讨论也有明显的区别。国际汉语教学,属于外语教育学的范畴。在外语教育学上的区别,涉及一系列概念和实践作与粗泛笼统地从专业领域划分或抽象概念辨寻的角度去高谈阔论。在这个范畴里探讨中华文化,探讨中国人的语言,探讨“对外”汉语教学,涉及一系列概念和实践作有关外语习得、外语教学法、心理语言学、文化关系,无疑是一个将语言学、社会学、文化关系,无疑是一个将语言学、社会学、文化关系,无疑是一个将原则。因此,研究语言文化在外语教学中的关系,为外语的习得过程和施教过程中进行检验的过程。本文拟借助国际汉语习得与施教的过程关系的定位,剖析提供认识误区,从而为国际汉语教学中语言文化

### 一、认识误区(一):笼统粗

语言与文化,在汉语作为外语的课堂教学中,究竟是怎样一种关系?对于这两个问题,学术界长期以来一直存在着不同的看法。有人认为,语言和文化之间应该与“你中有我,我中有你”,很难截然分割开来。另有人则认为,“文化”和“语言”属于不同的学科领域,不应混为一谈;“语言课”就是“语言课”,“文化”和“切莫混淆”和“切莫混淆”两种观点却似乎各有其理。可是,仔细分析一下就会发现,这两种观点却泛,极易带来新的困惑。

如果说,在国际汉语教学中,语言与文化“不能混为一谈”,那么,该怎么处理?对于这两个问题,学术界长期以来一直存在着不同的看法。有人认为,语言和文化之间应该与“你中有我,我中有你”,很难截然分割开来。另有人则认为,“文化”和“语言”属于不同的学科领域,不应混为一谈;“语言课”就是“语言课”,“文化”和“切莫混淆”和“切莫混淆”两种观点却似乎各有其理。可是,仔细分析一下就会发现,这两种观点却泛,极易带来新的困惑。

如果说,语言与文化“难以分割”,那么它们定说没有,那我们该到何处去寻找突破点,来对当通过哪些具体步骤,才能把这块难以分割、浑然一体的“大死疙瘩”变成“活”的“混合物”,并在其“难以分割”的状态下,对“语言”和“文化”的天平上,这“混合物”,教师又该如何设计教学方案?在外语教学法发生联系?在施教过程中,对这块“难以分割”的语言技能方面的练习活动?

其实,问题的关键不在于“文化”与“语言”在课堂上和教材中占多大比重。再进一步说,将“文化”与“语言”在设计的总体和具体施教活动中有机地结合起来,才能真正具有实际价值。这些较为笼统的观点,实际上并不具有实际价值。仁者见仁,智者见智,但却不易达成较为广泛的、

语教学大纲和授课方案,还是为在非汉语环境里设计组  
传统的观点都难以产生具有实际成效的指  
和“切莫混淆论”此类泛而粗的争论,与母  
语非汉语的外国  
语的学习、掌握、运用,与教师所需要的  
理论指导,与教  
析,教学方案设计,教材内容选编,课堂  
教学互动,教学效  
果产生具有分量的  
(Ji, 2006a)。显然,这样的观点还不足以

所赋予“语言与文化在教学中的关系”这一独特命题的,  
而且还有既实际又具体的外语习得需求和施教方法的要  
国际汉语教学中的结合”,不单单是一个可供哲学思辨的  
得过程的角度,从外语教学法运作的角度,从外语教育学  
思索、分析(Ji, 2011b; 姬建国, 1991)。如果对此缺乏明  
区,以致产生困惑和无奈。

### 悲欢离合的“两分法”

一种可称为“语言文化二分法”(language-culture  
在外语教学研究领域之中。

绪尔,就是动用了这“语言文化二分法”,从而为现代语言  
“语言学大师”的乔姆斯基,在掀起“句法结构的风暴”时,  
“语言能力”和带有跨文化色彩的“语言交际能力”,一分为  
教学的交际法兴起之前,“语言”和“文化”在外语教学中  
那时,人们把“文化”看做是一种可以从语言中剥离开  
的、独立的、介绍背景知识的课程,排入语言教育的课程  
在语言教学的实际运作过程中,表现为对文化的轻视和慢

了“文化”,便只剩下一副骨头架子了。这很可能也是促  
形成的一个微妙的因素。从某种意义上来说,也许正是  
外语教学的注意力重心过多地偏向于语法形式,才在不  
了轻视语言的社会功能和文化内涵的现象。这种“语言的  
的隐患。它使得外语学习中语言形式与文化因素之间原  
容易,装回去难”的困惑。由此,在理论和实践上导致了  
分野和抗辩。

所引发的问题,美国应用语言学家 Krashinsky (1993)曾

们采取多层次、多维度的眼光去看待问题的整体。它的  
性的、非左即右的方法,逼着人们只用非对即错的眼光去

语言与文化这两者放到对立的位置上,便很容易使人产

以截然分开的语言部分和文化部分。若文化看做是“一个硬币的两面”，使语言文化知规律的语言文化教学的“融合观”。文化的内容。从这个意义上来看，所学外语并非独立存在的。就外语教学而言，这与生俱来的难分难解的关系，并不意味着笼统地去“眉毛胡子一把抓”（姬建国，

## 的定义局限

世界的视角不一，往往是各说其理，且各有原因。反映到外语教学的实施上，每每使组合成分倾斜，极易造成外语习得过程审视一些典型的定义实例。  
(02)，语言教学中的“文化”曾分别被

看“文化”：“文化”是社会现象的系统表现。马克思主义的理论着眼于发现：为什么有的社会主义国家按照这种理论，文化教学的目的，就是要让学习者获得系统的文化知识。

看“文化”：“文化”指的是行为模式。观察得到的行为模式所构成，诸如传统、习俗等，并不感兴趣，它不去解释现象为什么存在。行为主义认为语言习得者学习的主要内容

看“文化”：“文化”是“符号和意义的动态系统”。在一个系统中，“过去的经验决定着现在的意义，而现在的意义反过来又决定着其后的意义，如此循环往复”。文化水平以及目的语文化的当前状态，

这几类自成一体的对“文化”的定义，如果仔细分析一下就会发现，这些定义的一些“文化”定义，对于国际汉语教学的有效意义。

有意识地去习得的“文化知识”。那么，（表层结构）的了解熟悉呢，还是指对文化内

主要是学习文化表层的行为及其模式，不

所谓“文化”是一个非常复杂的概念，它包含着一个民族、一个社会的各种文化现象。语言作为文化现象的一部分，其研究也必然与整个民族文化的研究联系在一起。从语言学角度看，文化不仅指语言的物质载体，更指语言所承载的思想、情感、价值观等非物质内容。这种对文化概念的泛化，使得语言学的研究往往难以避免地陷入一种泛文化主义的泥潭。然而，正如一些学者所指出的，这种泛化的研究方式往往忽视了语言自身的规律和特性，导致了对语言本质的肤浅认识。在当前的语言学研究中，如何把握文化与语言之间的辩证关系，如何避免泛文化主义的陷阱，都是一个值得深入探讨的问题。本文将从语言学角度出发，对文化语言学的研究现状进行审视，并探讨其存在的问题及可能的出路。

四、认识误区(四)：陷于“表里内容”状态的

在语言与文化的讨论中，常常出现一种“表里内容”的二元对立思维。这种思维将文化视为语言的内在本质，而将语言视为文化的表层形式。然而，这种二元对立的划分在理论上是站不住脚的。语言与文化的关系是双向的、互动的。语言不仅是文化的载体，也是文化的塑造者。同时，文化也不仅仅是语言的内涵，它还包含了许多非语言性的因素。将语言简单地归结为文化的表层，或者将文化简单地归结为语言的内涵，都是一种片面的认识。这种认识上的误区，导致了许多研究者在探讨语言与文化关系时，陷入了“内容决定形式”或“形式决定内容”的机械决定论。实际上，语言与文化的关系要复杂得多。它们相互渗透、相互影响，共同构成了一个动态的文化语言系统。在研究过程中，我们需要超越这种二元对立的思维模式，从整体上把握语言与文化的内在联系，才能真正理解语言在文化中的地位和作用。

作用。具体  
某些偏向性  
互动、教学

## “加剂”

神因素来对  
附、加到语  
分。“文化”  
现在国际外  
语教育探索

能”明文规  
基本语言技  
言的背景”  
从语言“之

的、水乳交  
计、学的角度  
外语习得  
模式中  
结合,恐怕

注使人之为  
程中去  
石拿来给  
活生生地

看言“之外”  
看待,而将  
和外语习得  
不是作为外  
知识来“导  
识“导入”

言文化关  
”的局限。  
重新斟酌

言中的“文化”劫掠出去，将其打扮成天外来客的模一样，然后上也很难讲得通。而从另一个角度来看，语言与文化那原的导入”在理论和实践两个方面都成为画蛇添足。似乎终于学中长期备受冷落；如今尽管三十年的媳妇儿似而语，只偏房的角色，仍难以与充当其载体的“语言”同日“临时陪个项目，或者被拉郎配似的“引进”“导入”，充当

教学过程中的一个“附加成分”或“天外来客”对待，很容易于研究“语言是文化的载体”的紧密关系。另一方面，这也生表层现象与隐性深层内涵之间的区别，不利于提醒教师之间的微妙关联，不利于教师将这些微妙的区别和关联揉之中去。其结果，“语言的习得”和“文化的习得”依然还是。这些把“文化”“语言”分而置之的提法，实际上都过多地在之外，人们关注“文化”的客观存在便是：如本意义的议题进行探讨。这一最带根本性的议题中达到重新融合？

### 文化因素在“教什么”上的困惑

中，“文化因素”是人们经常使用的一个提法。不过，这也是有关的文有关的典型定义(句中引系笔者所加)：“与教学有”层次。i一，1990；刘珣，2005)。一个是“文化差异的规律”或非语言[接影响信息准确传递”“引起偏差或误解的”语言或知识”层“要科学地、系统地传授”。另一个是“文化背景”文化背景“体”的概念为出发点，在“语言材料的选用中”，对文

一种对文化因素进行层次划分的努力，至少存在着下列一些

，就其在教学内容上的含义而言，究竟哪些具体方面的文而哪些又是与教学无关的呢？

言，这种关于文化因素分层的阐述角度给人的印象是：介“可供“选用”。那么，传授“文化差异的规律”，又该用什么

行文化因素分层的观点而言，那“要科学地、系统地传授”深层结”指的究竟是文化表层结构中，的内容呢，还是文化深层结

：物质文化？或是那左右语言表达形式的民族心理、思维模：化因素”，究竟是指文化的显性现象呢，还是指文化的隐性

与常规的文化结构分层，是否应当多少有些吻合才好？否





3. 这“传授”也好,那“介绍”也罢,对于文化因素的教学,是按培养“语言的能力的路子”来进行呢,还是以“课堂讲座(以及辅助性的问答讨论)加课外阅读”的方式进行?在这“传授”和那“介绍”之间,所设计的教学活动类型,是否要有所区别?由此可见,即便认识到了传授文化信息的重要性,还不一定能顺利地“登堂入室”了,还不一定能使文化与语言在汉语教学中顺利地结合。如果尚未认真细致地思索“如何教”的问题,那么所有关于文化重要性的认识也就只能停留在纸上谈兵的阶段(姬建国, 1992, 2007)。

### 结语

研究国际汉语教育中“语言”与“文化”的关系,有别于从其他学科的角度所进行的探讨。期待这种研究能发出更加有效的教学效果,那就必须认真研究如何将汉语作为外语的习得过程和施教过程紧密联系在一起,就必须思考如何使研究有利于学生更快地达到对所学外语的语言文化信息的内化,就必须思考如何使这种研究与外语教学法运作的合理性及有效程度接轨。

对于国际汉语教学中语言文化关系,目前仍存在着不少模糊认识;一些经常被提及的定义,往往在教学实践中导致较多的困惑。实践提醒我们:假如缺乏全面、辩证地审视语言形式和文化内容的关系,假如缺乏对国际汉语习得的跨文化实质予以强调,假如忽略了对汉语作为外语的课堂习得的过程和条件的重视,假如缺乏从外语教学法运作的角度审视语言文化在外语信息加工过程中的互动力,那么就难以使关于外语教学中的语言文化关系的讨论具有较大的实际意义。

### 参考文献:

[1] 顾嘉祖, 王斌华. 2002. 语言习得与文化习得. //语言教学与文化教学. 上海:上海外语教育出版社.

[2] 顾嘉祖, 陆昇. 2002. 语言与文化. 上海:上海外语教育出版社.

[3] 姬建国. 2011a. 跨文化教学意识与国际汉语师资培训. 北京:北京师范大学出版社.

[4] 姬建国. 2011b. 影响海外汉语教师施教能力的政策因素. 见:国际汉语教育. 第1辑. 北京:外语教学与研究出版社:18-26.

[5] 姬建国. 2011c. 国际汉语教育的跨文化实质及其理论实践意义. 见:汉语国际传播研究. 第1辑. 北京:商务印书馆:98-104.

[6] 姬建国. 2010. 文化内容与语言形式在国际汉语教学中的分层结合. //袁焱、印京华. 国际汉语教学实践与思考. 北京:外语教学与研究出版社:278-282.

[7] 姬建国. 2007. 对外语教学法实践的探索. //姬建国. 应用语言学. 北京:中国人民大学出版社:3-61.

[8] 姬建国. 2006. 海外华语文教学中的语言文化关系问题. 华文世界, 5(97): 81-86.

[9] 姬建国. 1992. 外语教学法新论. 兰州:兰州大学出版社.

[10] 姬建国. 1991. 外语教学法的内部结构. 西安:陕西师范大学出版社.

[11] 刘珣. 2005. 对外汉语教育学科初探. 北京:外语教学与研究出版社.

[12] 美国外语教学协会. 1999. 关于外语能力培养标准的暂行规定 [ACTFL Provisional Proficiency Guidelines]. 1999 edition. VA: ACTFL, Inc.

- [13] 张占一. 1990. 试论交际文化和知识文化. *语言教学与研究*
- [14] 赵贤洲. 1992. 关于文化导入的再思考. *语言教学与研究*
- [15] Kramsch, C. (1993). *Context and culture in language*
- [16] Ji, J. G. [姬建国], (2006a). Relating Linguistic Challenges to Cultural Issues: A Pedagogical Issue in Teaching Chinese as a Foreign Language. *Journal of Chinese Teaching in the United States*, Vol. 23:80-98.
- [17] Ji, J. G. [姬建国], (2006b). Necessity, Essence and Methods of Integrating Culture into Teaching Chinese as a Foreign Language. *Journal of Chinese Teaching in the United States*, 109-116.
- [18] Ji, J. G. [姬建国], (2011a). The Transcultural Nature of Language Learning and Its Pedagogical Implications. *Journal of Chinese Teaching in the United States*
- [19] Ji, J. G. [姬建国], (2011b). Coping with L2 Learners' Cultural and Linguistic Needs. *NYSAFLLT Language Association Journal*,

University Press.  
re: A Critical  
on Foreign

Culture into  
and Research:

theoretical and

ve-Linguistic